

汉文—回鹘文《金光明经·舍身饲虎》 校勘研究

张铁山

(中央民族大学 少数民族语言与古籍研究所, 北京 100081)

摘要:《金光明经》中的“舍身饲虎”故事是著名的佛经故事之一,在中原汉土和西域广为流传。回鹘文《金光明经》译自汉文本。文章将回鹘文本《金光明经·舍身饲虎》与汉文本进行校勘,找出二者的不同之处,并探讨回鹘文本的翻译技巧。

关键词:回鹘文;《金光明经·舍身饲虎》;校勘;翻译技巧

中图分类号:K87

文献标识码:A

文章编号:1005-9245(2012)04-0063-05

《舍身饲虎》是著名的佛经故事之一。很久以前,在南瞻部洲有一国。国王有三子。一天,国王带着王子们外出游玩,看到一母虎在喂虎仔吃奶,快要饿死。小王子见状心起慈悲,牺牲自己的身体救活了母虎和虎仔。

这一故事见诸于许多汉文佛经,如《贤愚经》(卷一《摩诃萨埵以身施虎品》,《大正藏》第4册);《菩萨投身饲饿虎起塔因缘经》(《大正藏》第3册);《金光明经》(卷四《舍身品》,《大正藏》第16册);《合部金光明经》(卷八《舍身品》,《大正藏》第16册);《金光明最胜王经》(卷十《舍身品》,《大正藏》第16册);《六度集经》(卷一《布施无极章第一》,《大正藏》第3册);《经律异相》(卷三十一《乾陀尸利国王太子投身饿虎遗骨起塔缘》,《大正藏》第53册);《纪律异相》(卷三十二《萨埵王子舍身饲虎》,《大正藏》第53册);《法苑珠林》(卷九五《舍身篇》,《大正藏》第53册)等。此外,这一佛经故事在敦煌石窟、龙门石窟、克孜尔石窟、麦积山石窟等中都有精美的故事画或经变图。这说明《舍身饲虎》这一佛经故事在中原汉土广为传播。

回鹘文本《金光明经》是古代维吾尔族著名学者、翻译家别失八里人胜光法师根据义净的汉文本《金光明最胜王经》翻译的。回鹘文最完整的本子是一手抄本,1910年由俄国人马洛夫在甘肃酒泉附近的文殊沟所得,现藏原苏联科学院东方学研究所列宁格勒分所,共397叶,每叶大小为62×23厘米,每面书写22—25行。该文献另有两叶为瑞典考古学家伯尔格曼于1927—1935年参加西北科学考察团时在甘肃所得,现存斯德哥尔摩民族学博物馆。此外,德国考古队在新疆也发现有此经的残卷,现藏柏林德国科学院古代史和考古学研究所吐鲁番写本部。回鹘文《金光明最胜王经》抄写于清康熙二十六年(1687年),抄经地点是敦煌。它是目前所发现的时间最晚的回鹘文文献。

回鹘文《金光明经》自发现以后,国内外学者对其进行了大量研究。本文以土耳其学者切瓦勒·卡亚著《回鹘文〈金光明经〉》为底本,与义净译汉文本《金光明最胜王经》进行校勘,选取其中著名的佛经

收稿日期:2012-05-11

基金项目:本文系国家社会科学基金项目“回鹘文摩尼教文献语文学研究”(12BYY112)的阶段性成果。

作者简介:张铁山,中央民族大学少数民族语言与古籍研究所教授,博士生导师。

故事《舍身饲虎》为校勘对象,找出二者的不同之处,并探讨回鹘文本的翻译技巧。

一、汉文—回鹘文本的不同之处

虽然回鹘文《金光明经·舍身饲虎》是译自汉文本的,但有许多与汉文本不同的地方。现整理列举如下数例:

(一)“佛告阿难陀。阿难陀。过去世时有一国王。名曰大车。”

anta ötrü t(ä)ngri t(ä)ngri burxan inča tip y(a)rlıqadı :: anand-a, öngre ärtmiş ötdä bo ħcambudıwıw uluşda m(a)haratı atl(i)γ ilig xan bar ärti : (607/6-10)^①

anta ötrü 汉文原文无。意为“之后、此后”,此处起连接上下句的作用,类似英语中的then。

汉文“佛”前无修饰语,而回鹘文增加了t(ä)ngri t(ä)ngri“天中天”,此乃佛的尊号。在其他回鹘文佛教文献中也经常出现这种情况。

anand-a 其中anand来自梵语ānanda“阿难陀”,后面增加了语气词a“啊”,使回鹘文译文更具口语色彩。

bo ħcambudıwıw uluşda :“在此瞻部洲国”,汉文本无。

m(a)haratı 借自梵语mahāratha“大车”。此处汉文系梵语的意译,而回鹘文译文又还原了梵文,说明回鹘文译者通晓梵语。

(二)“第一王子。作如是言。我于今日。心甚惊惶。”

ang uluyı tigin iki iniläringä inča tip tidi ay in-ilärim mäning bügünki kün ärtinü qorqum balinglägüm kälir .(608/16-17)

iki iniläringä :“对两个弟弟”,汉文无,系回鹘文译者根据上下文增加。

ay inilärim :“啊,我的弟弟们”,汉文无,系回鹘文译者根据上下文增加的,使此处对话的译文更流畅,更具口语色彩。

(三)“此是神仙所居处 我无恐怖别离忧
身心充遍生欢喜 当获殊胜诸功德”

bu ärsär [ıduq] arzılar : turıuluq orun ol

mäning idi qorqınčım ayınčım yoq :

öngi adrılmaqlıy busuşum ymä yoq

inčip ät'özümtä tolu ögrünč säwinč tıyar :

bulıy arki biz yig adruq buyanıy (609/7-11)

此处是韵文诗体,汉文原文为四句,而回鹘文译文则译为五句,也对译为诗体,其韵文形式主要体现在音节数目上(一、四句14音节,二、三、五句11音节)和韵尾上(二、三句用同一词押韵)。

(四)“虎豹豺师子 唯啖热血肉

更无余饮食 可济此虚羸”

barsnıng irbizning manunıng arslannıng

börining tülkünıng aşı ärsär

yalanguz yındam isig ät qan ätür

mundada adın taqı öngi aş ıçgü yoq

kim bu alangurmış äc barsıytırgügülik (610/13-18)

此处是韵文诗体,汉文原文为四句,回鹘文译为五句,亦译为诗体,其韵文形式体现在音节数目上(一、三句11音节,四、五句13音节)和韵尾上(二、三句押尾韵)。

(五)ay inim(611/7-8), ay ıçilärim(611/11)

ay inim :“啊,我的弟弟”,汉文原文无,系回鹘文译者根据上下文补加的,使译文更接近口语,富有生机和活力。

ay ıçilärim :“啊,我的哥哥们”,汉文原文无,亦系回鹘文译者据上下文补加的,使译文接近口语,富有生机和活力。

(六)bu sawıy äşıtip ötrü (610/9, 610/19)~bu sawnıng basa songınta(611/10)~bu sawıy äşıtip(611/6)

意为“听到此话后”,“此话之后”。汉文原文无,回鹘文译者为了连接上下句子,使其更具连贯性,根据文意补加上去的。这些连接语句的出现,也使译文更接近口语,使佛经故事富有生机和活力。

(七)“复作是念。”

bu munč asawıy ıçiläringä sözläp ötrü k(ä)ntü köngülintä inča tip saqıntı (611/20-21)

bu munča sawıy ıçiläringä sözläp ötrü :意为“对哥哥们说完此话后”,汉文原文无,系回鹘文译者根据上下文补加的,使上下句更具连贯性。

(八)“可畏如贼”

yawlaq yaıyı täg qorqınčıy ätür(613/15-16)

回鹘文译文译为“可畏如敌”,与汉文不同。

(九)“是身唯有大小便利。不坚如泡”

bu ät'öz ärsär altı qırq türlüg arıysızların tolu suw

üzäki kărgü tăg baksız yarpsız(614/6-8)

“便利”为佛教杂名,指大小便,为不净之物。佛教认为,不净物有三十六种。故此,回鹘文译者将“大小便利”译为“三十六种不净”。此处回鹘文译者并没有直译汉文原文,而是解释性地进行了翻译。可见,回鹘文译者对佛学有着至深的造诣。

(十)“我为法界诸众生 志求无上菩提处

起大悲心不倾动 当舍凡夫所爱身

菩提无患无烦恼 诸有智者之所乐

三界苦海诸众生 我今拔济令安乐”

m(ä)n amti tol p sansartaqı tñl(i)γlar üçün

üzäliksiz üstünki yig burxan qutı kösüşin

täbräñcsiz yayılmaqsız uluγ yarlıqançıçı köngül

turγurup

bu mäning säwăr amraq ät' özümin titärmän

ıdalaymän

buzulmaqsız ıcolmaqsız burxan qutın tiläyürmän

kim qamaγ bilgälärkä säwgülük taplaγuluq

üç oγuş yirtinçüdäki ämgäklig taluytaqı tñl(i)

γlarıγ

örü tartip ozqurup inç mängilig qılayın

(615/20-616/8)

汉文为诗体韵文,回鹘文译文一、二、四、五、八句押尾韵,四、五句和七、八句押头韵。回鹘文译者不但忠实地译出诗体韵文的意义,而且充分利用回鹘语押头韵和押尾韵的诗歌形式,艺术地再现了诗体的韵律美。

(十一)“时诸神仙捧接王子。曾无伤损。复作是念。”

qācan yirkä tägdüktä bodısataw yana inça tip

saqıntı(616/15-16)

此处回鹘文译者省略了汉文原文中的“诸神仙捧接王子,曾无伤损”,而是接上文“菩萨投身于地”,译为“当落地时,又这样想到”。至于此处为何省略,不得而知。

(十二)“渐近虎边。是时大地六种震动。”

aquru aquru barsqa yaqın bardı qācan bars üskintä

tägdüktä ötrü ol ödün bu ayır uluγ yayız yir altı türlügin

täbrädi qabşadi(616/22-617/2)

回鹘文译者为了使译文更加连贯,增加了“当走到虎前时”。

(十三)“何故今时大地动 江河林树皆摇震

日无精光如覆蔽 目需乳动异常时

如箭射心忧苦逼 遍身战掉不安隐

我之所梦不祥征 必有非常灾变事”

nägü ärki ämti tıltaγı yayız yir muñcdayu

täbräyür

ügüzlär köllär yayılıp i rıāclar i rıyalur

kün t(ä)ngrining y(a)ruqı öngsüz boldı örtmiş täg

közüm ämigim täbräyür öngräkitä öngi şük

oqın yüräkingä ursuqmış täg sıqılurm(ä)n ämgäkin

tolp ät' özümin titräyür inçim idi b(ä)lgürmüz

tüşämiş ol tülümning yawız turur b(ä)lgüsi

otquraq bar ärki ärdimlig artaγ yawız adalar

(621/3-13)

这首偈颂的回鹘文译文表面看上去好像没有明显的韵律,但它是通过多种韵律结构来构成韵律的,其中一、二句,三、四句押尾韵;三、四句还押头韵,五、八句押头韵,六、七句押头韵。此外,译文中将ärki(第一、八句)、yayız(第一句)~yawız(第八句)反复使用,也增强了偈颂的韵律美。

(十四)“我子谁屠割 余骨散于地

失我所爱子 忧悲不自胜”

kim ärdi ärki bıctacı ögükiäm ät' özin

öngi säcılıp yatur ay qalmış söngük yir sayu

ıcyınnmış m(ä)n känçimin säwăr amraq atayımın

busuşqa ämgäkkä basıtıp täbräñcsiz boltum

ärmaz mu (626/14-19)

这一段是国王失去爱子后的悲切的四句偈颂。回鹘文译者充分利用了回鹘语诗歌押尾韵的结构,一、三同韵,二、四同韵,表达了悲痛的心情。

在回鹘文佛经的翻译过程中,为真实地再现汉文原文,最初的翻译应是与汉文原文相同的,但在后来的传抄过程中,不断增加新的内容,造成与汉文本的不同。这些不同可能由多方面的原因造成的,其中主要有两个原因:第一,由于参照不同的汉文本的缘故而造成的不同。第二,回鹘文译文为不同译者所译而造成的不同。因此,这些原因也是我们今后在研究回鹘文佛经中应认真考虑的问题,与汉文本不同之处,可能是由于尚不能确定的来自不同的汉文原文,或是回鹘文译者对原文的不同表述。但不管是怎样的情况,研究回鹘文译文与汉文原文的不

同之处,可以为研究回鹘文译文的翻译风格以及重构汉文原文提供重要的依据。

二、翻译技巧

我国的佛经翻译具有悠久的历史。在长期的佛经翻译过程中,佛经的翻译方式大体经历了从“口授”即口头诵出到经本的翻译的过程。在汉译佛经中,许多译者总结翻译的经验教训,提出了不少的翻译规则。如道安主张直译,曾指出翻译中存在的“五失本三不易”问题,即五种偏向和三个不易翻译的问题。“五失本”指(1)句法倒装(2)好用文言(3)删去了反复咏叹的文句(4)删去了段落中解释的文句(5)删后段复牒前段的文句。“三不易”指(1)既须求真,又须喻俗(2)佛智悬隔,契会实难(3)去古久远,无从博证。另一佛经翻译大师玄奘对佛经翻译提出了“五不翻”原则(1)秘密故,如陀罗尼(2)含多义故,如薄伽梵具六义(3)此无故,如阎浮树,中夏实无此术(4)顺古故,如阿耨菩提,非不可翻,而是摩腾以来,常存梵音(5)先善故,如般若尊重,智慧轻浅。

回鹘文佛经的翻译是随着佛教的东传而开始,并伴随着中原佛教的兴盛和藏传佛教的影响而成长,最终以伊斯兰教的进入而衰落的。回鹘文佛经的来源大致有三:第一,早期的回鹘文佛经译自西域古代语言,如译自吐火罗文的《弥勒会见记》便是一例。第二,译自汉文,如《玄奘传》、《金光明最胜王经》、《八阳神咒经》等。第三,译自藏文,如《胜军王问经》等。

在回鹘佛教的流传过程中,佛经的翻译也经历了一个漫长的发展过程。众多译者都为佛经的翻译做出了贡献,积累了不少宝贵经验。这些经验虽没有被正式提出或记录流传下来,但它存在于具体佛经的翻译实践中。只要我们认真地比较原本与译本之间的关系,发现其间的异同,就可总结出当时的翻译方式和技巧。

从上面的例子可以看出,回鹘文译者在翻译过程中运用了一定的翻译技巧。这些技巧主要有:

第一,“菩萨”等名为佛教界之专门用语,使用梵文。如“菩萨”用梵文bodis(a)t(a)wī译,“阿难陀”用梵文ananta译,“摩诃波罗”用梵文mahabali译,“摩诃萨

维”用梵文mahasatwī译,“摩诃提婆”用梵文mahadiwī译,“瞻部洲”用cambudiwī译。这一点与玄奘所提出的“五不翻”原则中的“秘密故”是一致的。

第二,一些“中夏实无此术”的名物,使用梵文翻译,此为玄奘所提出的“五不翻”原则中的“此无故”。如rahu借自梵文rāhu“罗睺”,waṣīr借自梵文vajra“金刚”,astup借自梵文stūpa“窣堵波”(佛塔)。

第三,在不影响原意的前提下,可直译的按原文直译。如“众生”直译为tīnl(i)γ,“慈悲心”直译为yarliqañcūcī kōngül等。这些词是在翻译过程中逐渐形成的“仿译词”,它对回鹘佛教的传播和回鹘语词汇的发展起到了重要作用。一些佛教专门用语都使用回鹘语词汇构成新词,更易于为回鹘人所接受。在其他回鹘文佛教文献中这种仿译词比比皆是,如:

汉文	回鹘文
世尊	atī kötrülmiš ayaγqa tägimlig tängri
如来	añcul ayu kälmiš/kirtütin kälmiš
正等觉	köni tüz tuyuγlı
三宝	üč ärdini
三藏	üč ayılıγ
大自在	uluγ ärsinmäk
慧眼	bilgä biliglig köz
大悲	uluγ yarliqañcūcī

第四,回鹘文译文根据上下文的需要,或为了使译文更加连贯,或增加汉文中原来没有的内容,或为了使译文更具口语色彩,增强其故事性,增加了一些词语或句子,如增加bu sawıγ äšitip ötrü“听了此话后”、anta ötrü“此后”等。从整体上来看,回鹘文《舍身饲虎》的译文比汉文更具口语色彩。这说明回鹘文译者是一位驾驭母语的“能工巧匠”。

第五,对“偈颂”的翻译。“偈”来自梵文Gāthā,汉籍音译为伽陀、伽他、偈陀等,“颂”则是根据梵文Gāthā的文体,以我国相对的文体“颂”而意译的名称。《大唐西域记》卷三记载:“旧曰偈,梵文略也。或曰偈陀,梵因讹也。今从正音,宜云伽陀。伽陀者,唐言颂。”佛经梵文原文,多采用韵、散结合的形式,以散文形式(梵文称sūtha,汉译“修多罗”,又称“长行”)述经义,以韵文概括总结经义的内容。故此,偈颂就是指赞佛或阐述佛经、佛理的颂诗。佛教传入中国后,随着汉诗格律化的逐步提高,汉译偈颂也因僧人的中国本土化以及域外僧人逐渐汉化,对汉文化领

会渐深,偈颂开始汉诗化、诗律化。

汉文《金光明经》中多有偈颂韵文。回鹘文译者对这些汉文偈颂韵文的翻译,采用了回鹘语诗歌的押头韵、押尾韵或音节数目相同等手段,使译文更具韵律美,当然也更易于为回鹘人接受和理解。

总之,关于《金光明经》回鹘文译者胜光法师的生平事迹虽然史籍上没有更多的记载,但通过对他的译著的分析,我们可以看出,他不仅精通汉文、梵文,具有很深的佛学和文学造诣,而且熟练地掌握了佛经翻译技巧。

据目前掌握的材料所知,胜光法师是别失八里(今吉木萨尔)人,他除了翻译了《金光明经》外,还从汉文先后翻译了《玄奘传》、《千眼千臂观世音菩萨陀罗尼神咒经》、《观身心经》等佛学著作。我们相信,只要将胜光法师的现存译著系统地加以整理和研究,对胜光法师就能形成更全面的了解,以此探寻当时回鹘佛经翻译的盛况。这不仅对回鹘语言和文字

研究,而且对回鹘佛教史乃至西域、中国佛教史的研究都具有重要意义。

注释:

① 括号内的数字前者表示回鹘文原文页码,后者表示行数,下同。

参考文献:

- [1] Ceval Kaya, Uyğurca Altun Yaruk, Giriş, Metin ve Dizin, Ankara, 1994. pp.320- 329(606a- 627).
- [2] 义净译.金光明最胜王经卷第十·舍身品第二十六[M]//高楠顺次郎等编.大正新修大藏经:No.0665.第0450页c16行至第0454页b25行.
- [3] 丁福保.佛学大辞典[M].北京:文物出版社,1984:306.
- [4] 方立天文集.第3卷.中国佛经文化[M].北京:中国人民大学出版社,2006:85- 88.
- [5] 耿世民.维吾尔族古代文化和文献概论[M].乌鲁木齐:新疆人民出版社,1983:35- 36.

Textual Criticism on Feed himself to Tiger of Suvarnaprabhasottama-sutra in Chinese and Huihu Language

ZHANG Tie-shan

Research Institute of Ethnic-Minority Language and Ancient-Edition Books, Central University for Nationalities, Beijing 100081)

Abstract: Feed himself to Tiger of Suvarnaprabhasottama-sutra is one of leading Buddhist stories, which is well circulated in the Central Plains inhabited by Han people and the Western Regions. Suvarnaprabhasottama-sutra in Hui Hu language is translated out of Chinese edition. The thesis makes a textual criticism on Feed himself to Tiger of Suvarnaprabhasottama-sutra in Chinese and Huihu Language in both languages to find out the differences between them and study translating skill in Hui Hu text.

Key Words: Hui Hu Language; Feed himself to Tiger of Suvarnaprabhasottama-sutra; Textual Criticism; Translating Skill

[责任编辑 李 蕾]